



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

عقد تعديل نظام مكافحة الحريق في مركز مصرف لبنان الرئيسي

فيما بين :

الفريق الاول : مصرف لبنان الممثل بحاكمه
المسمى في ما بعد "المصرف"

الفريق الثاني : شركة بايروغارد لبيانون ش.م.ل. Pyroguard Lebanon S.A.L.
المسجلة في السجل التجاري في بيروت بتاريخ ٢٠٠٢/٢/٢١ تحت رقم ٧٧٨٩١
الممثلة بالسيد احمد الشرطي و/أو عصام أحمد الشرطي
المسمى في ما بعد "الملتزم"

لما كان "المصرف" يرغب بتطوير نظام مكافحة الحريق في المباني ليشمل موقع الخزنة المستحدثة عن طريق تسليم وتركيب قطع خاصة به وفقاً للشروط والمواصفات المنصوص عنها في العقد الحاضر (المسمى في ما بعد "الإلتزام")،

ولما كان "الملتزم" متخصص بأنظمة مكافحة الحريق وقد أبدى رغبته بتنفيذ "الإلتزام" عن طريق تقديم عرض إلى "المصرف" بهذا الخصوص تاريخ ٢٠٢٣/٠٣/١٥ مرفق ربطاً بصورة عنه أنموذج رقم ١- (المسمى في ما بعد "العرض")،

ولما كان "المصرف" قد وافق على "العرض" المقدم من "الملتزم"،

لذلك ،

فقد اتفق الفريقان بالرضى والقبول المتبادلين على ما يلي:

المادة الأولى : تعتبر المقدمة أعلاه و"العرض" جزئين لا يتجزآن من العقد الحاضر.

المادة الثانية : في حال وجود تعارض بين نص العقد الحاضر ومضمون "العرض" يؤخذ بمضمون العقد الحاضر الذي يتقدم في التطبيق على "العرض".

المادة الثالثة : يتعهد "الملتزم" بتنفيذ "الإلتزام" على أكمل وجه وفقاً للشروط والمواصفات المتفق عليها والمفصلة في "العرض".
يحتفظ "المصرف" بحقه في مطالبة "الملتزم" بالتعويض عن العطل والضرر الناتجين عن أي إخلال بأحد الموجبات المذكورة في "العرض" وفي العقد الحاضر.



10/10/23

٣- ١٠% عند الاستلام المؤقت أي عند تنفيذ الأعمال كافة وفقاً للعرض والشروط والمواصفات المتفق عليها.

٤- ١٠% عند التسليم النهائي أي بعد مرور ثلاثة أشهر على الإستلام المؤقت.

ب- يسدد "المصرف" "المللتزم" "البذل" نقداً بالليرة اللبنانية على أساس سعر منصة صيرفة مضافاً إليها، إن وجب ذلك، هامشاً (هامش نسبي %) تراعى فيه، في حينه، الفروقات المتعددة لتسعير الليرة اللبنانية مقابل الدولار الأميركي في حال توفرها. يتم تحديد الهامش من قبل مصرف لبنان بتاريخ تسديد كل دفعة لإحتساب قيمتها النهائية.

د- يقوم "المصرف" بما يلزم لتأمين قبض "الملتزم" "البذل" نقداً بالليرة اللبنانية ودفعة واحدة من المصرف الذي قد يحول المبلغ إليه وذلك في حال الإتفاق على تسديد "البذل" بموجب تحويل مصرفي على الحساب المصرفي التالي:

[illegible]

Dynaguard Lebanon S.A.L.



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة السادسة : يلتزم "الملتزم"، تحت طائلة عدم السماح لممثليه أو لأي من العاملين لديه بالدخول إلى حرم "المصرف"، بالتقيد بالاجراءات الأمنية المتبعة لدى "المصرف" أو التي قد يطلبها "المصرف" خلال تنفيذ الموجبات المطلوبة بموجب العقد الحاضر لا سيما التعليمات التالية:

- إبراز أصل أوراق ثبوتية عائدة له إلى مكتب الإستقبال الموجود في مدخل كل مبنى من مباني "المصرف" (بطاقة هوية، إخراج قيد فردي، جواز سفر، رخصة سوق، وثيقة إقامة الشخص الأجنبي) وذلك عند توقيع العقد الحاضر.
- الإستحصال على "بطاقة تعريف" من مكتب الإستقبال لدى "المصرف" مخصصة فقط للتعريف بحاملها (المسماة في ما بعد "بطاقة التعريف").
- الإستحصال على "بطاقة دخول" من مكتب الإستقبال لدى "المصرف" تتيح لحاملها الدخول إلى مناطق محددة في حرم "المصرف" (المسماة في ما بعد "بطاقة الدخول") وذلك بعد إبراز أصل أوراق ثبوتية و "بطاقة التعريف".
- إعادة تسليم "بطاقة الدخول" إلى "المصرف" عند الخروج من حرمه.
- إعادة تسليم "بطاقة التعريف" إلى "المصرف" عند انتهاء "مدة العقد".
- الإمتناع عن إدخال هواتف خلوية وكاميرات تصوير وأجهزة الكترونية على إختلافها إلى حرم "المصرف".

ويعود "للمصرف" إتخاذ التدابير المناسبة بحق "الملتزم" في حال عدم تقيد هذا الأخير بالإجراءات المطلوبة أو بأي من التعليمات الواردة أعلاه أو في حال سوء إستخدام "بطاقة التعريف" أو "بطاقة الدخول".

المادة السابعة :

أ- يلتزم "الملتزم" والعاملون لديه بكتمان السر المنشأ بقانون ٣ أيلول ١٩٥٦ ويشمل هذا الموجب جميع المعلومات التي قد يستحصلون عليها من "المصرف" أو قد يطلعون عليها بمعرض قيامهم بتنفيذ الموجبات المطلوبة بموجب العقد الحاضر وعليهم أن يحافظوا على هذه المعلومات بالعناية التي يحافظون بها على المعلومات السرية الخاصة بـ "الملتزم". يكون أيضاً "الملتزم" مسؤولاً تجاه "المصرف" عن المتعاقدين معه بكتمان السر المنوه عنه أعلاه.

ب- يلتزم "الملتزم" بالتقيد بشروط الامتثال كافة المطلوبة من قبل "المصرف" لا سيما عدم وجود صلة قرابة حتى الدرجة الرابعة بين أي من العاملين لدى "الملتزم" أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى "المصرف" أو القيمين على إدارته وبتوقيع كتاب تعهد بالامتثال وفقاً للأنموذج المرفق ربطاً (أنموذج رقم -٢-).

المادة التاسعة : يتعهد "الملتزم" بتنفيذ جميع الموجبات القانونية تجاه العاملين لديه في معرض تنفيذه لموجباته موضوع العقد الحاضر بما في ذلك القيام على كامل مسؤوليته ونفقتة بعقد تأمين الحوادث الشخصية وحوادث طوارئ العمل. يكون "الملتزم" وحده مسؤولاً عن أية أضرار قد تطل هؤلاء العمال والتي لا يكون قد أجرى بشأنها ضماناً.

المادة العاشرة : يلتزم "الملتزم" بتحمل المسؤولية الناتجة عن أي حادث أو طارئ يصيب الغير أو أي من موظفي "المصرف" من جراء تنفيذ موجبات العقد الحاضر من قبله أو من قبل أي من العاملين لديه ويلتزم بتحمل التعويضات والخسائر مهما كان نوعها ومهما بلغت قيمتها ولا يحق له الرجوع على "المصرف" بأية مطالبات.

TR



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة الحادية عشرة : يلتزم "الملتزم" بتحمل المسؤولية عن الأعطال كافة الناجمة عن أي خطأ أو إهمال من قبله أو من قبل أي من العاملين لديه وعن أية أضرار تطل موجدات "المصرف" من جراء تنفيذ العقد الحاضر.

المادة الثانية عشرة :

١- في حال مخالفة "الملتزم" لأي بند من بنود العقد الحاضر أو إذا لم يقم "الملتزم" بتنفيذ أي من موجباته المطلوبة بموجب العقد الحاضر، يحق "للمصرف" ان ينذر "الملتزم" خطياً بضرورة القيام بهذه الموجبات وفقاً لما هو محدد في العقد الحاضر ضمن مهلة يحددها "المصرف".
إذا لم يقم "الملتزم" بتنفيذ ما هو مطلوب منه لأي سبب كان ضمن المهلة المحددة، يحق "للمصرف" فسخ العقد وفقاً لأحكام الفقرة (ب) من البند (٢) أدناه.

٢ - إذا لم يقم "الملتزم" بتنفيذ أي من موجباته موضوع العقد الحاضر يحق للفريق الأول:
أ- استيفاء غرامة اكرابية قيمتها ١% (واحد بالمائة) من قيمة العقد تستحق حكماً عن كل يوم تأخير، على ان يكون الحد الاقصى لقيمة الغرامة الإكراهية الاجمالية ٣% (ثلاثة بالمائة) من قيمة العقد.
ان الغرامة الإكراهية المذكورة هي نهائية وغير قابلة للتعديل او الالغاء لأي سبب كان، حتى من قبل القضاء.
ب- و/أو فسخ هذا العقد دون حاجة إلى أي اذار أو اشعار مسبق أو الى مراجعة القضاء وذلك على كامل مسؤولية وعائق "الملتزم"، ويحتفظ "المصرف" بحقه بمطالبة "الملتزم" بالعطل والضرر الناتجين عن ذلك.

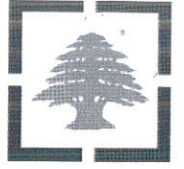
٣- يمكن "للمصرف" إجراء المقاصة حكماً بين أي مبلغ يترتب "للملتزم" وبين أي مبلغ يترتب على "الملتزم" لا سيما قيمة الغرامة الإكراهية التي قد تتوجب على "الملتزم" وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من البند (٢) أعلاه.

المادة الثالثة عشرة : يمكن "للمصرف"، إضافة إلى ما جاء في الفقرة (ب) من البند (٢) من المادة الثانية عشرة أعلاه، فسخ العقد دون أن تترتب عليه أية تعويضات أو غرامات أيا كان نوعها وسببها ولأية جهة كانت في الحالات التالية:
- تدهور الحالة المالية والاقتصادية "للملتزم" بشكل يهدد حسن تنفيذ موجباته المطلوبة بموجب العقد الحاضر.
يعود "للمصرف" وحده حق تقييم حالة "الملتزم" المالية والاقتصادية.
- صدور أي حكم أو اجراء اية معاملة افلاسية بحق "الملتزم" أو القاء أي حجز على موجداته.

المادة الرابعة عشرة : لا يسأل "الملتزم" عن أي تخلف أو تأخير في التنفيذ ناجم عن قوة قاهرة (Force Majeure). يتوجب على "الملتزم" ابلاغ "المصرف" فوراً وخطياً عند حصول أي تخلف أو تأخير في التنفيذ وعن أسبابه وعن مدته المتوقعة. في حال تجاوز التخلف أو التأخير سبعة (٧) أيام، ولم يتم التوصل الى حل بين الفريقين، يجوز "للمصرف" فسخ العقد.

المادة الخامسة عشرة : تطبق القوانين والأنظمة اللبنانية المرعية في تفسير وتنفيذ العقد الحاضر. تكون محاكم بيروت هي المحاكم الصالحة للبت بأي نزاع قد ينشأ عن تفسير وتنفيذ العقد الحاضر.

٢٤/١٠



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة السادسة عشرة : يتخذ "الملتزم" في ما خص التبليغات وتنفيذ مضمون العقد الحاضر محل إقامة له على العنوان التالي:

المادة السابعة عشرة : يخضع أي تعديل في مضمون العقد الحاضر لموافقة الفريقين الخطية والمسبقة.

المادة الثامنة عشرة : يلتزم "الملتزم" على كامل مسؤوليته بتأدية رسم الطابع المالي المتوجب على العقد الحاضر ضمن المهلة المحددة قانوناً وكافة الضرائب والرسوم المتوجبة على كل فاتورة يتم تقديمها إلى "المصرف".

المادة التاسعة عشرة : حرر هذا العقد في بيروت بتاريخ 23 / 8 / 10 على نسختين أصليتين بيد كل فريق نسخة.

الفريق الأول
مصرف لبنان

رسم
رسم

الفريق الثاني

شركة .. جابر .. عا .. د .. ل .. م .. ن .. ب .. ش .. م .. د ..

Pyreguard Lebanon S.A.L.

مسليم عبد اللطيف الحصري



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

أنموذج رقم - ١ -

P. Monnard Lebanon S.A.L.



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

أنموذج رقم ٢-

كتاب تعهد بالإمتثال

أنا الموقع أدناه،
أتعهد، باسمي و/أو باسم الشخص المعنوي الذي أمثله، على مسؤوليتي الشخصية، وفي معرض تعاملي مع مصرف لبنان:

١. بأن ألتزم بأعلى معايير الأخلاق وقواعد حسن لسلوك.
٢. بعدم ممارسة أي ضغوطات أو نفوذ أو أي ممارسات غير مشروعة، كعرض أو وعد بتقديم أي نوع من العمولة أو المنفعة الخاصة أو الهدايا بغض النظر عن قيمتها المادية، بشكل مباشر أو بواسطة شخص ثالث، على أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته.
٣. بالإفصاح لمصرف لبنان عن وجود أو احتمال وجود أي تضارب بين مصالح مصرف لبنان وبينني و/أو بين مصالح الشخص المعنوي الذي أمثله وأي من العاملين لديه أو القيمين على إدارته قبل بدء التعامل أو التعاقد مع مصرف لبنان.
٤. بالإفصاح لمصرف لبنان، فوراً، لدى اكتشاف أي تضارب بين المصالح المذكورة وذلك خلال فترة التعامل/التعاقد المنوّه عنه أعلاه.

وأقر، باسمي و/أو باسم الشخص المعنوي الذي أمثله، على مسؤوليتي الشخصية، وفي معرض تعاملي مع مصرف لبنان، بأنني أخذت علماً أن القيام و/أو محاولة القيام، بشكل مباشر أو غير مباشر، بأي من الأعمال غير المشروعة المشار إليها أعلاه أو بأية أعمال أو ممارسات مخالفة للقوانين والأنظمة المرعية قد تنتج عنها تبعات قانونية منها وقف التعامل و/أو فسخ العقد الموقع مع مصرف لبنان على مسؤوليتي الشخصية و/أو مسؤولية الشخص المعنوي الذي أمثله، مع احتفاظ مصرف لبنان بحقه في مقاضاتي ومطالبتي بالتعويضات القانونية.

كما أصرح وأقر على مسؤوليتي الشخصية:

- ☒ بأنه لا توجد أي صلة قرابة، حتى الدرجة الرابعة، تجمع بيني و/أو بين أي من العاملين لدى الشخص المعنوي الذي أمثله أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته.
- ☐ بأن صلة قرابة، حتى الدرجة الرابعة، تجمع بيني و/أو بين أي من العاملين لدى الشخص المعنوي الذي أمثله أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته، وذلك وفقاً للتفصيل التالي:
- ◀ طبيعة صلة القرابة:

◀ أسماء طرفي صلة القرابة:

بيروت، في ٢٨/٧/٢٠٢٠.....

التوقيع

٢٨/٧

Paroquard Lebanon S.A.L.

PYROGUARD LEBANON

Fax Message

To:	Banque Du Liban	From:	Salim Smeiry
Att:	Mr. Elie Abi Saber	Date:	15 th March, 2023
Fax:	By Mail	Our Ref:	PYR/SS/23/161
Subject:	Pre-action System Bloc B - B4	Pages:	1 / 3

☐ Urgent

☒ For Review

☐ Please Comment

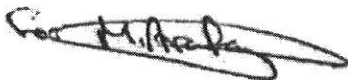
☐ Please Reply

Dear Sir;

With reference to the above mentioned subject and further to your request, please find enclosed our offer for the firefighting equipment.

We hope our offer meet your approval; the meantime should you require any additional information, please do not hesitate to contact us.

Best Regards



Salim Smeiry
Pyroguard Lebanon s.a.l.

Ain El Mrysch, P.O.Box 136451, Beirut - Lebanon. Phone (+961-1) 379319 - 379320. Fax (+961-1) 379321

1.1 Fire Fighting Equipment
Area As Per BOQ

Date: 15/03/2023

Proforma Invoice/PYR/FF/161/23

ITEM	DESCRIPTION	QTY	U.Price\$	T.Price\$
1	Supply and installation of 3" double interlock preaction valve station c/w: 1) 3" Butterfly valve with tamper switch 2) 3" Deluge valve 3) Variable trim with solenoid valve 24 vdc and low pressure valve 4) Water alarm pressure switch 5) Low pressure switch 6) Air compressor 7) Interconnection with Fire Alarm	1 Sets	18,000.00	18,000.00
2	Modifications of Sprinkler pipes in Basement 4 as the following: 1) Shifting and modification of sprinklers Qty: 30 2) Installing End Caps Qty: 7 3) Installing 2" pipe of length 5m	1 LS	5,600.00	5,600.00
TOTAL IN US \$				23,600.00

Note: Payment in LBP as per the BDL Sayrafa Platform on the day of payment.
VAT is not included in our quotation and will be charged once the goods are invoiced.

GENERAL TERMS & CONDITIONS

OUR PROFORMA INVOICES # PYR/FF/161/23

DATE: 15/03/2023

2.1 Validity

This quotation is valid for a period of 15 days, from the date of this offer.

2.2 Price Conditions

1. Prices are Net USD; however, we reserve the right to amend this quotation in case of changes in custom duties or partial orders.
2. VAT is not included in our quotation and will be charged once the goods are invoiced
3. Partial deliveries acceptable.

2.3 Payment Terms

100 % Cash upon Confirmation

Payment in LBP on Sayrafa platform on the day of payment.

Payment to be Cash Banknote.

- A) All equipment will be delivered to site as soon as it is received by Pyroguard Lebanon. Should for whatever reason Pyroguard Lebanon be asked to postpone the delivery of goods, then the above payment terms will apply as if the goods were delivered to site.
- B) All overdue payments will be subject to a 1.5% interest charge per month.
- C) If the installation and/or testing and commissioning is delayed by the client by more than six months after the delivery of the goods then the above payment terms will apply as if the systems were installed and tested & commissioned.

2.4 Delivery Time

To be agreed.

2.5 Warranty

Pyroguard Lebanon will repair or replace, without charge, any equipment proved defective in material or workmanship for a period of one (1) year, effective from the date of system hand-over to client. Equipment failure or repairs made necessary due to system alteration, misuse, normal wear, vandalism or accident is not covered under this warranty.

Pyroguard Lebanon makes no warranties except for intended use and will not be liable for any loss, damage, or costs arising, whether consequential or incidental, from the use of said equipment.

2.6 Liability

Pyroguard Lebanon is not liable for any incidental or consequential expenses or liability incurred by the client as a result of field repair, installation, or any other reason.